

REVISTA DE

Filología Asturiana

VOLUME 13 - AÑO 2013



TRABE

Revista de Filoloxía Asturiana

Revista de Filoloxía Asturiana

(Anuariu universitariu d'estudios llingüísticos
y lliterarios asturianos y románicos)

EDITA:

Grupu d'Investigación *Seminariu de Filoloxía Asturiana*

Universidá d'Uviéu

DIRECTOR: Xulio Viejo Fernández

SECRETARIA: Taresa Fernández Lorences

COMITÉ DE REDACCIÓN

Fernando Álvarez-Balbuena García (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), Ramón d'Andrés Díaz (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Xuan Carlos Busto Cortina (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), María Cueto Fernández (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Iván Cuevas, Taresa Fernández Lorences (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Roberto Hinojal Díaz (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Rosa María Medina Granda (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), Leopoldo Sánchez Torre (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Xulio Viejo Fernández (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu)

Miembros del Seminariu de Filoloxía Asturiana de la Universidá d'Uviéu

COMITÉ CIENTÍFICU

Rosario Álvarez (Universidade de Santiago de Compostela-Instituto da Língua Galega), Antonio Bárbolo Alves (CEL-Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, Portugal), Eduardo Blasco Ferrer (Universitá di Cagliari, Cerdeña), Inés Fernández Ordóñez (Universidad Autónoma de Madrid-Real Academia Española), José Enrique Gargallo Gil (Universitat de Barcelona), Hans Goebel (Universitát Salzburg, Austria), Juan José Lanz (Universidad del País Vasco-EHU), José Antonio Martínez García (Universidad de Oviedo), José Ramón Morala (Universidad de León), Graciela Reyes (University of Illinois at Chicago, USA), Álvaro Ruiz de la Peña Solar (Universidad de Oviedo), Alain Viaut (Université de Bourdeaux 3-CNRS, Francia)

REVISTA
DE
FILOLOXÍA ASTURIANA

13

[2013]

UVIÉU • TRABE



UNIVERSIDÁ D'UVIÉU

SEMINARIU DE FILOLOXÍA ASTURIANA

Revista de Filoloxía Asturiana

Dptu. Filoloxía Española

Facultá de Filosofía y Lletres

Universidá d'Uviéu

E-33010 Uviéu (Asturies)

Tfnu (34-985104629)

e-mail: jviejo@uniovi.es

Administración

Ediciones Trabe

c/ Foncalada, 10 - 2.º A

E-33002 Uviéu (España)

www.trabe.org

Depósiteu Llegal: As-4.685-01

ISSN: 1578-9853

Impresu n'Asturies

ÍNDIZ

ESTUDIOS

Usu de pruebas paramétriques pal determináu d'una perspectiva de xéneru na lliteratura asturiana del Surdimientu, <i>por</i> XUAN SANTORI VÁZQUEZ	9
Léxicu asturiano nes xergues gremiales d'Asturies, <i>por</i> RAMÓN D'ANDRÉS.	21
¿Más huellas del neutro de materia en los Siglos de Oro? Algunos testimonios de la región de Madrid, <i>por</i> SARA GÓMEZ SEIBANE y DELFINA VÁZQUEZ BALONGA.	53
El papel de las <i>otras</i> llingües en la clase de español, <i>por</i> PATRICIA FERNÁNDEZ MARTÍN.	71
- <i>mi</i> . Prime considerazioni sulla Negazione in iberico, <i>por</i> EDUARDO BLASCO FERRER	107

NOTES

¿ <i>Dormir él? Dormiriola</i> . Delles notes sobre'l sufixu verbal <i>-iola</i> n'asturianu, <i>por</i> PABLO SUÁREZ GARCÍA	127
---	-----

NECROLÓXICA

María Jesús López Bobo, <i>por</i> CARMEN MUÑOZ CACHÓN	143
---	-----

Martín Sevilla Rodríguez, por JOSÉ VIRGILIO GARCÍA TRABAZO	149
---	-----

MATERIALES

Topónimos de la parroquia de San Xuan de Navelgas (Tinéu), por MARTA LÓPEZ FERNÁNDEZ.	159
--	-----

RESEÑES

Jesús García Rendueles, <i>Obres (in)completes de don Enrique García-Rendueles (1881-1955)</i> [RAMÓN D'ANDRÉS]. José Enrique Gargallo Gil, Maria-Reina Bastardas (eds.), <i>De geolingüística i etimologia romàniques</i> [RAMÓN D'ANDRÉS]. Bruno Camus Bergareche, Sara Gómez Seibane, <i>El castellano del País Vasco</i> [RAMÓN D'ANDRÉS]. M. ^a Isabel González Rey (coord.), <i>Unidades fraseológicas y TIC</i> [PATRICIA FERNÁNDEZ MARTÍN]. <i>DiaTech. Herramienta para la dialectometría / Dialektometriarako erraminta</i> [RAMÓN D'ANDRÉS]	181
Crónica.	201
Resúmenes / Abstracts	205
Normes de presentación d'orixinales	211

Martín Sevilla Rodríguez (1948-2013)

EL PASADO 16 de mayo de 2013 falleció Martín Sevilla Rodríguez (Gijón, 19 de diciembre de 1948), doctor en Filología Clásica y profesor en la Universidad de Oviedo desde 1974, con la categoría de profesor titular de Lingüística Indoeuropea desde 1985, habiendo logrado en 2008 la acreditación para cátedra. Más allá del duro golpe que ha supuesto su muerte para quienes nos sentíamos más próximos a él, su pérdida podría llegar a considerarse también irreparable en el ámbito docente e investigador si, como por desgracia parece hoy muy probable, su puesto como único indoeuropeísta de la Universidad asturiana quedara definitivamente sin sucesor. Fue Martín Sevilla uno de aquellos pioneros que, encabezados por el profesor José Luis Moralejo Álvarez –probablemente el mejor latinista español de los últimos tiempos– hicieron posible la creación y consolidación durante los años setenta de la Sección de Filología Clásica en la Universidad de Oviedo. Había comenzado su carrera docente en 1972 como asistente de la cátedra de Griego en la Universidad de Salamanca, el mismo año en que se licenció en Filosofía y Letras (Sección de Filología Clásica) con una tesina de licenciatura que llevaba por título «Estructura morfológica del tema de presente en griego micénico», dirigida por el profesor Manuel García Teijeiro. Como queda dicho, es a partir de 1974 cuando entra a formar

parte del claustro de profesores de la Universidad de Oviedo, donde defiende su tesis doctoral el 13 de diciembre de 1980, obteniendo la plaza de profesor titular en 1985.

Su tesis doctoral constituye el trabajo de investigación más conocido del profesor Sevilla, y probablemente con toda justificación. Del tribunal que lo juzgó –y que le otorgó por unanimidad la calificación de «Sobresaliente *cum laude*»– formaban parte, además de su director, el catedrático de Lingüística Indoeuropea y Vasca don Luis Michelena Elissalt –uno de los más insignes y reconocidos indoeuropeístas españoles–, los ya mencionados profesores José Luis Moralejo y Manuel García Teijeiro, así como los indoeuropeístas Francisco Villar y Julia Mendoza. Publicada con el título de *Toponimia de origen indoeuropeo prelatino en Asturias*, sigue siendo hoy una de las obras fundamentales en el campo de la onomástica prelatina hispánica. De su maestro Koldo Michelena heredó M. S. un extraordinario rigor en el análisis de los datos lingüísticos, que supo también combinar con una gran claridad a la hora de plasmar su saber en el aula. Su amplio y variado historial docente, probablemente merecedor de reseña específica en otro lugar, incluye no sólo la asignatura prototípica de su especialidad, esto es, la Lingüística Indoeuropea –y no sólo orientada a servir de apoyo a la gramática histórica de las lenguas clásicas–, sino una diversa serie de incursiones en lenguas históricas de importancia crucial en la reconstrucción, entre las cuales destaca, sin duda, la docencia del sánscrito, por desgracia muy escasamente cultivada en nuestro país, y de la que M. S. llegó a ser uno de sus más consumados expertos. Recuerdo también muy gratamente sus incursiones en el islandés antiguo, el gótico y el irlandés, además de sus cursos de doctorado sobre el vocabulario indoeuropeo. Pero, por razones de espacio, dejaré de lado su docencia para centrarme en su labor investigadora, que con todo, siempre tuvo un reflejo más o menos directo en sus clases, como pude constatar de primera mano como alumno, y

más tarde como discípulo y deudor agradecido de su magisterio en mis primeros pasos como investigador.

La investigación de M. S. se dibuja en cuatro líneas principales, bien diferenciadas en lo esencial, si bien algunos de sus trabajos pueden incluirse en dos de estas líneas simultáneamente, sobre todo los indológico-filosóficos: 1. Onomástica prelatina hispánica, con predominio de la toponimia, principalmente asturiana e incluyendo estudios etimológicos sobre vocabulario apelativo asturiano de origen prerromano (§ 4); 2. Filología india o Indología, abarcando tanto el período védico como el sánscrito clásico (§ 5); 3. Lingüística comparativa indoeuropea *stricto sensu* (§ 6); 4. Filosofía antigua, tanto griega como de la India clásica (§ 7).

Los estudios de onomástica constituyen la principal aportación investigadora de M. S., tanto desde el punto de vista cuantitativo —30 de los 50 títulos recogidos en el «listado de publicaciones» que adjuntamos al final de esta nota—, como desde el cualitativo, al tratarse de la especialidad en la que obtuvo mayor reconocimiento, tanto en Asturias como en el ámbito de la paleohispanística española y europea. Desde los comienzos orientó decididamente M. S. su actividad investigadora a la toponomástica prelatina de Asturias, como atestiguan sus diez estudios —los números [6] al [10] y [12] al [16] del listado— aparecidos con anterioridad a la publicación en 1984 de su ya mencionada tesis doctoral. Del mismo año y temática que la tesis son los [18] y [19], a los que se unieron en años sucesivos los siguientes: como miembro de la *Comisión de Toponimia Asturiana* [2]; los [20], [23] al [25], [29], [31], [35] al [38], [41], [44], la reseña [50] y [47] al [49]. La paciente labor de M. S. en este campo ha sido reconocida ampliamente por sus colegas paleohispanistas. Quizá su mayor mérito consistió en aplicar desde el principio un método riguroso (cf. [1]: 20-23) que le permitiera, por un lado, cribar con seguridad los diversos estratos del material toponímico, y por otro, lograr la mayor verosimilitud posible para una atribución etimológica. Y tanto en la etimología del vocabulario

apelativo asturiano ([10], [23], [24], [31], [35], [36], [50], [47], [48]) como en la relevancia de la onomástica para el estudio de la religión prerromana ([8], [13], [15]) o del cristianismo primitivo [38] se internó con éxito el profesor Sevilla. La relevancia que ha ido adquiriendo su estudio para el conocimiento de los más antiguos estratos del léxico toponímico –y en muchos casos también apelativo– del romance asturiano, no ha hecho más que aumentar con el paso de los años.

Catorce de las publicaciones de M. S. son valiosas contribuciones a la indología o los estudios sánscritos, notable mérito tratándose de una especialidad por desgracia exótica en el contexto académico hispánico. Su línea «indológica» arranca con un estudio comparativo onomástico [25] y alcanza su más acabada expresión en la magníficamente editada versión bilingüe de *Conjurios mágicos del Atharvaveda* [4] –de gran utilidad para la iniciación de cualquier hispanoablante en los estudios védicos–, que se puede considerar la culminación filológica de sus estudios sobre la lengua de la magia [30], sobre todo en el *Atharvaveda* ([28], [34]). El resto de sus contribuciones indológicas lo forman estudios sobre la poesía clásica ([39], [42]) y el drama [45] sánscritos, así como sobre la especulación filosófica de la India clásica y budista ([40], [43]) y su comparación con la filosofía griega ([26], [33], [46]) y también con el pensamiento contemporáneo [32].

No son numerosos sus estudios de comparatística indoeuropea en sentido estricto ([17], [21], [22], [27], [44]), pero sí tuvieron gran difusión y aceptación, tanto el publicado en el homenaje al profesor Adrados sobre el término indoeuropeo para «verdadero» [17], como los dos aparecidos en el prestigioso *Journal of Indo-European Studies* ([21], [27]), en especial el dedicado al término indoeuropeo para «siluro» [21], citado como referencia bibliográfica única en el correspondiente lema de la *Encyclopedia of Indo-European Culture*, editada en 1997 por J. P. Mallory y D. Q. Adams (s. v. ‘Sheatfish’, pág. 510).

Como queda patente, cultivó también M. S. la filosofía, a la que aplicó su saber filológico. Destacan dos libros: una antología de los primeros estoicos griegos [3] y su excelente traducción de textos escogidos de Sexto Empírico [5]. Ambos se integran en una línea de investigación que nunca perdió de vista la perspectiva comparativa ([26], [32], [33], [40], [46]) y en la que constan valiosas contribuciones al estudio del escepticismo griego ([5], [26], [33]) y del materialismo indio ([26], [32], [33], [40], [43], [46]).

Del conjunto de la obra de Martín Sevilla cabe quizá extraer lecciones valiosas que puedan servir de guía y estímulo a las nuevas generaciones de lingüistas y filólogos, que ahí siguen y sin duda seguirán llegando, a pesar de todo. Y en mi opinión son dos principales: no rendirse nunca ante las dificultades, por arduas e inextricables que parezcan a primera vista; y mirar, al menos de vez en cuando, más allá de las fronteras de nuestro campo de especialización. Esa mirada libre y audaz nos permitirá con frecuencia hallar soluciones insospechadas a problemas aparentemente irresolubles. Así lo aprendimos de Martín muchos de sus alumnos y discípulos, y por ello le estaremos siempre agradecidos.

BIBLIOGRAFÍA DE MARTÍN SEVILLA RODRÍGUEZ

Libros

[1] 1984: *Toponimia de origen indoeuropeo prelatino en Asturias*. Oviedo (Instituto de Estudios Asturianos).

[2] 1985: SEVILLA RODRÍGUEZ, M. & *alii* (COMISIÓN DE TOPONIMIA ASTURIANA): *Conceyos y parroquias d'Asturias*. Uviéu (Servicio de Publicaciones del Principado de Asturias).

[3] 1991: *Antología de los primeros estoicos griegos*, con introducción, traducción, notas e índices. Madrid (Akal).

[4] 2003: *Conjurios mágicos del Atharvaveda. Estudio, transcripción del texto sánscrito, traducción y comentario*. Oviedo (Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo).

[5] 2009: *Por qué ser escéptico*. Textos del *Compendio de escepticismo* de Sexto Empírico, escogidos, traducidos y comentados por M. SEVILLA RODRÍGUEZ. Madrid (Tecnos).

Artículos y conferencias publicadas

[6] 1977-1978: «El topónimo asturiano y gallego *Mántaras* y el hidrónimo asturiano *Ponga*, dos restos lingüísticos prelatinos», *Archivum* 27-28, págs. 227-231.

[7] 1978: «*Ambatus* en la epigrafía hispánica», *Actas del coloquio «Estructuras sociales durante la Antigüedad»*, *Memorias de Historia Antigua*, 1-1977, Oviedo (Instituto de Historia Antigua, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Oviedo), págs. 163-166.

[8] 1979: «Vestigios toponímicos de culto a *Taranis* en Asturias», *Beiträge zur Namenforschung* 14/2, págs. 134-136.

[9] 1979: «Topónimos asturianos de origen indoeuropeo prelatino», *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos* 96/97, págs. 153-180.

[10] 1980: «En torno a la etimología de *bálagu*», *Estudios y trabajos del Seminariu de Llingua Asturiana* II, 1979. Uviéu (Universidá d'Uviéu), págs. 145-147.

[11] 1981: «*NOTIVNCVLA DIDACTICA*: la segunda ley de De Morgan en un caso de sintaxis latina», *Aula Abierta* 33, pág. 84.

[12] 1981: «*Teberga* y *Valduno*, ¿dos indicios toponímicos de asentamientos prerromanos?», *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos* 103, págs. 581-589.

[13] 1981: «Vestigios toponímicos de culto a *Taranis/Taranus* en el noroeste peninsular», *Actas de la Primera Reunión Gallega de Estudios Clásicos, Santiago/Pontevedra, 2-4 julio de 1979*, Santiago de Compostela (Universidade de Santiago de Compostela), págs. 101-103.

[14] 1981-1982: «Los hidrónimos *Pormal Puerma*», *Archivum* 31-32, págs. 689-693.

[15] 1982: «Posibles vestigios toponímicos de cultos célticos en el norte de la Península Ibérica», *Memorias de Historia Antigua* III/1979, Oviedo (Instituto de Historia Antigua, Universidad de Oviedo), págs. 261-271.

[16] 1982: «Sol hidrónimu *Navia*», *Lletres Asturianes* 5, págs. 29-31.

[17] 1984: «Indoeuropeo **wēro-s* ‘verdadero’», *ATHLON. Satura grammatica in honorem Francisci R. Adrados*, Madrid (Gredos), vol. I, págs. 455-458.

[18] 1984: *La toponimia asturiana de origen indoeuropeo prelatino* (publicación de una conferencia en el *Seminario de Antropología y Cultura Asturiana*, curso 1983-84, Departamento de Antropología, Teoría de las Ciencias Humanas e Historia de la Ciencia, Facultad de Filosofía, Universidad de Oviedo), Oviedo, Consejería de Cultura del Principado de Asturias.

[19] 1984: «La toponimia asturiana d'orixen prerromanu», *Lletres Asturianes* 12, págs. 55-67.

[20] 1985: «Los topónimos asturianos *Bezanes/Govezanes*», *Homenaje a Alvaro Galmés de Fuentes*, Oviedo / Madrid (Universidad de Oviedo/Editorial Gredos), vol. I, págs. 335-337.

[21] 1989: «Indo-European **(s)k^waloli-s* 'sheat-fish'», *Journal of Indo-European Studies* 17, págs. 177-180.

[22] 1989: «Una metátesis indoeuropea: **bheug-* > **bhegw-/*bheg^w-* 'huir'» *Sintagma* I, págs. 47-50.

[23] 1989-1990: «La voz *granda* en el noroeste de la Península Ibérica», *Archivum* 39-40, págs. 465-467.

[24] 1991-1992: «Las voces *duernu, duerna*», *Archivum* 41-42, págs. 339-341.

[25] 1993: «*Vindius* y *Vindhyah*», *Beiträge zur Namenforschung* 28, 3/4, págs. 360-362.

[26] 1994-1995: «Sexto Empírico y los materialistas indios: el problema de la inducción», *Archivum* 44-45/2, págs. 71-80.

[27] 1995: «Πῶν = *Pūṣā* Reexamined», *Journal of Indo-European Studies* 23, págs. 209-211.

[28] 1998: «La lengua de la magia en el Atharvaveda», *Actas del II Encuentro Español de Indología, Salamanca, 25 a 28 de Setiembre de 1997*, Salamanca (Universidad de Salamanca, Ed. Celarayn), págs. 217-241.

[29] 1998-1999: «Los orónimos *Bierzol/Pierzu*», *Archivum* 48-49, págs. 517-519.

[30] 1999: «La lengua de la magia», *Actas del congreso El Discurso Artístico Norte y Sur: Eurocentrismo y Transculturalismos*, Oviedo (Universidad de Oviedo), vol. III, págs. 295-366.

[31] 1999: «Las voces *gulipa, gulipu*, en el occidente asturiano», *Corona Spicea In Memoriam Cristóbal Rodríguez Alonso*, Oviedo (Universidad de Oviedo), págs. 627-629.

[32] 2000: «El filósofo budista Nāgārjuna y la paradoja del tiempo de McTaggart», *Éndoxa*, Series Filosóficas 13, Madrid (UNED), págs. 85-90.

- [33] 2000: «El sofisma de los tres tiempos en Nāgārjuna, el *Nyāyasūtra* y Sexto Empírico», *Teorema (Revista internacional de filosofía)* 19/1, págs.93-104.
- [34] 2000: «Figuras de estilo, estilemas y usos sintácticos en la lengua de la magia del Atharvaveda», *La India de ayer a hoy*, Actas del Curso de Verano de 1999, con el patrocinio del Instituto de Indología de Madrid, Embajada de la India en Madrid, Delhi (W. R. Goyal Publishers & Distributors), págs. 152-174.
- [35] 2000-2001: «Asturiano *samecer* ‘sosegar, aplacar, aquietar’ y los hidrónimos *Sama*», *Archivum* 50-51, págs. 429-431.
- [36] 2001: «Asturiano *camangu* ‘miedo, susto’ y el topónimo *Camangu*», *Revista de Filología Asturiana* 1, págs. 155-157.
- [37] 2002: «El topónimo asturiano *Tribiertu*», *Beiträge zur Namenforschung* 37/2, págs. 145-146.
- [38] 2002: «Un indicio de cristianismo céltico en Asturias», *Lucus (Revista de la Asociación Asturiana de Ciencias de las Religiones)* 3, págs. 79-81.
- [39] 2002-2003: «La poesía de Bhartrihari», *Archivum* 52-53, págs. 463-501.
- [40] 2004: «Los materialistas indios en el código de Manu», *Pensamiento (Revista de Investigación e Información Filosófica)*, vol. 60, n.º 226, págs. 137-143.
- [41] 2006: «Los orónimos asturianos *Carondio*, *Corondio*, *Curundi* y el topónimo asturaugustano *Curunda*», *Beiträge zur Namenforschung* 41/1, págs. 45-47.
- [42] 2004-2005: «La poesía amorosa en el *Subhāṣitaratnaśoṣa*», *Archivum* 54-55, págs. 237-270.
- [43] 2006: «La etiología del materialista indio Cārvāka en el Mahābhārata», *Pensamiento (Revista de Investigación e Información Filosófica)*, vol. 62, n.º 233 (Mayo-Agosto 2006), págs. 321-328.
- [44] 2007: «La toponimia reconstruye el indoeuropeo. El origen de los hidrónimos *Dobra*, *Dubra*, etc.», *Onomástica Galega. Con especial consideración da situación prerromana, Actas do primeiro Coloquio de Trier, 19 e 20 de Maio de 2006, Verba (Anuario Galego de Filología)*, Anexo 58, Santiago (Universidade de Santiago de Compostela), págs. 107-112.
- [45] 2007-2008: «La crítica religiosa y social en el teatro cómico indio», *Archivum* 57, págs. 267-309.
- [46] 2008: «Los orígenes del materialismo en India y Grecia: similitudes y diferencias», *Pensamiento. Revista de Investigación e Información Filosófica (Ciencia, Filosofía y Religión, Serie Especial N.º 2)*, vol. 64, n.º 242 (Agosto 2008), págs. 847-864.

[47] 2010: «Asturiano *bangu*, *abangu* y los topónimos *Bango*, *L'Abangu*, *La Banga*», *Homenaxe al profesor Xosé Lluis García Arias*. Uviéu (Academia de la Llingua Asturiana), v. II, págs. 755-757.

[48] 2011: «Los hidrónimos *Suarón/Suarna* y la voz común asturiana *surniar*», Αντίδωρον. *Homenaje a Juan José Moralejo*, Santiago (Universidade de Santiago de Compostela), págs. 523-526.

[49] 2012: «Los topónimos asturianos *Taloca/Camoca*», *Lletres Asturianes* 106, págs. 71-73.

Reseña

[50] 2007-2008: «Reseña a Xosé Lluis GARCÍA ARIAS, *Propuestes etimolóxicas* (2), Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2007», *Archivum* 57, págs. 503-507.

JOSÉ VIRGILIO GARCÍA TRABAZO
Universidad de Santiago de Compostela



UNIVERSIDÁ D'UVIÉU
SEMINARIU DE FILOLOXÍA ASTURIANA

ISSN 1578-9853



9 771578 985136